Language Style Guide (Thai)
คู่มือคำแนะนำรูปแบบในการใช้ภาษา

Introduction
คำนำ

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the CalAlert.org website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

การเข้าถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องและอย่างทันท่วงทีเป็นสิ่งสำคัญสำหรับทุกคน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงเวลาฉุกเฉิน การแจ้งเตือนและการเตือนที่มีประสิทธิผลคือสิ่งที่ส่งผลให้ประชาชนดำเนินการตามที่แนะนำเพื่อปกป้องตนเองได้
เพื่อให้แน่ใจว่าข้อความมีประสิทธิผลเมื่อส่งไปยังชุมชนทั้งหมด สิ่งสำคัญคือต้องมีหลายภาษาและในรูปแบบต่าง ๆ
ชาวแคลิฟอร์เนียทุกคนจำเป็นต้องเข้าใจข้อมูลนี้ ประมวลได้ และสามารถนำข้อมูลนี้ไปดำเนินการได้ รวมถึงประชากรประมาณ 7 ล้านคนที่ภาษาอังกฤษไม่ใช่ภาษาหลักของประชากรเหล่านั้นเช่นกัน

เพื่อแก้ไขปัญหานี้ สำนักงานบริการเหตุฉุกเฉินของผู้ว่าการรัฐแคลิฟอร์เนีย (California Governor's Office of Emergency Services, Cal OES) ได้สร้างคู่มือคำแนะนำรูปแบบในการใช้ภาษา (Language Style Guide) ฉบับนี้เพื่อช่วยในการแจ้งเตือนเจ้าหน้าที่
คู่มือนี้เป็นแหล่งข้อมูลสำคัญในการออกการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินหลายภาษาในลักษณะที่สะท้อนถึงคุณลักษณะด้านภาษาที่สำคัญในเทมเพลตการแจ้งเตือนเหตุ คู่มือคำแนะนำรูปแบบนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อใช้งานร่วมกับ Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates ซึ่งมีอยู่ในเว็บไซต์ CalAlert.org

ไม่มีข้อความใดในคู่มือนี้มีวัตถุประสงค์ที่ขัดแย้งกับ
หรือใช้แทนที่ข้อตกลงที่มีอยู่ในการกระจายข้อมูลข่าวสารการแจ้งเตือนและการเตือนประชาชนโดยหน่วยงานรัฐบาลท้องถิ่น รัฐ หรือรัฐบาลกลาง

Background
ที่มา

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering “summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

การแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินเพื่อถ่ายทอดข้อมูลเกี่ยวกับภัยคุกคามหรืออันตรายได้อย่างมีประสิทธิผลนั้นประชากรที่หลากหลายต้องสามารถเข้าถึงและเข้าใจได้ การส่งข้อความควรมีความชัดเจน สอดคล้องกัน และมีความเหมาะสมในการใช้ภาษา

รัฐแคลิฟอร์เนียประกอบด้วยชุมชนที่หลากหลาย ซึ่งรวมถึงชุมชนบางแห่งที่มีความสามารถอย่างจำกัดในการใช้ภาษาอังกฤษ (Limited English Proficiency) การระบุภาษาที่ใช้มากที่สุดและการมีกระบวนการแปลข้อความแจ้งเตือนต่าง ๆ จะช่วยให้มั่นใจว่าผู้คนเป็นจำนวนมากจะสามารถเข้าใจคำเตือนที่ส่งไปได้ อย่างไรก็ตาม สิ่งสำคัญคือต้องไม่ปล่อยให้การไร้ความสามารถในการแปลข้อความทำให้การแจ้งเตือนล่าช้าเมื่อเวลาเป็นสิ่งสำคัญยิ่งและหลายชีวิตตกอยู่ในความเสี่ยง

ประมวลกฎระเบียบข้อบังคับแห่งรัฐแคลิฟอร์เนีย มาตรา 8594.16 (California Code of Regulations §8594.16) กำหนดว่า การแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินที่ออกสู่สาธารณะชนนั้นจะต้องแปลเป็นภาษาพูดที่ใช้กันมากที่สุดสองภาษานอกเหนือจากภาษาอังกฤษในเทศมณฑลหนึ่งใดหรือเทศมณฑลต่าง ๆ ที่ได้รับผลกระทบ

การเขียนเอกสารโต้ตอบโดยทั่วไปจะเป็นทางการมากกว่าการสื่อสารด้วยวาจา ดังนั้น จึงจำเป็นต้องมีข้อพิจารณาบางประการเมื่อมีการสื่อสารเป็นภาษาอื่นนอกเหนือจากภาษาอังกฤษ ตัวอย่างเช่น เมื่อใช้บริการแปลภาษา ควรเลือกทำข้อตกลงกับนักแปลในพื้นที่เป็นลำดับแรก ซึ่งมีผู้ให้บริการล่ามและแปลภาษาต่าง ๆ ที่ใช้ทั่วโลกหลายราย

เขตอำนาจต่าง ๆ ควรกำหนดผู้ให้บริการล่ามและแปลภาษาต่าง ๆ ที่ใช้ทั่วโลก พร้อมจัดทำข้อตกลงในการให้บริการก่อนเกิดภัยพิบัติใด ๆ เพื่อให้มั่นใจว่ามีการสื่อสารอย่างทันท่วงทีและมีประสิทธิผลในระหว่างที่เกิดเหตุการณ์ ข้อตกลงในการให้บริการด้านภาษาควรกำหนดให้มีบริการทุกวันตลอด 24 ชั่วโมงเพื่อลดช่องว่างในการสื่อสาร มีการสื่อสารอย่างรวดเร็ว มีประสิทธิผล และในลักษณะที่เป็นการระมัดระวังเอาใจใส่ในช่วงสภาวะคงที่ ตลอดจนในช่วงวิกฤติ

เขตอำนาจต่าง ๆ
พึงตระหนักว่าภาษาอังกฤษที่เขียนเป็นลายลักษณ์อักษรและภาษาเป้าหมายมีการนำเสนอที่แตกต่างกันเนื่องจากแนวคิดพื้นฐานบางประการในการเขียน ตัวอย่างได้แก่

- การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่สำหรับหัวข้อ
- การใช้ตัวพิมพ์ใหญ่โดยทั่วไป (ภาษาต่าง ๆ มีกฎในการใช้ไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน)
- เครื่องหมายวรรคตอนบางอย่างที่มีการใช้งานที่แตกต่างกัน (เครื่องหมายทวิภาค (:), เครื่องหมายยัติภังค์ (-) ฯลฯ)
- การอ้างอิงถึงสภาวะตามฤดูกาลในภาษาต้นฉบับ (เช่น "ฤดูร้อนปีที่แล้ว หน่วยงาน..." พึงพิจารณาคำว่า “ฤดูร้อน" จะสะท้อนให้เห็นช่วงเวลาของปีที่แตกต่างกันในบางวัฒนธรรม)
- ชื่อหน่วยงาน รวมถึงตัวย่อควรคงไว้โดยไม่ต้องแปล และรวมคำอธิบายการบริการที่ให้ตามความจำเป็น
- ในบางกรณีไม่มีคำเทียบเท่า ในกรณีนี้ ให้ระบุชื่อดั้งเดิมและคำเทียบเท่าที่เหมาะสมไว้ในวงเล็บ

General Rules

กฎเกณฑ์ทั่วไป

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names
- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

ขอสนับสนุนให้บรรดาเขตอำนาจสร้างห้องสมุดข้อความพร้อมข้อความตัวอย่างที่ได้รับการแปลเป็นภาษาที่ใช้กันมากที่สุดในชุมชนที่ตนให้บริการ ข้อความที่วางแผนไว้ล่วงหน้าช่วยให้ประหยัดเวลาได้ในช่วงเกิดภัยพิบัติ
อีกทั้งรับประกันว่ามีคำแปลที่ถูกต้องสำหรับข้อความที่มีความสำคัญมากต่อชุมชน

สำหรับการพิจารณากำหนดคำแปลการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินและเทมเพลตที่กำหนดข้อความไว้ล่วงหน้า จะต้องใช้กฎเกณฑ์ดังต่อไปนี้

- ห้ามแปลชื่อหน่วยงาน โครงการ หรือชื่อเฉพาะ
- ห้ามแปลชื่อสถานที่ ถนน เมือง เคาน์ตี้ เป็นต้น
- ห้ามแปลป้ายหรืออักษรย่อ
- ห้ามแปลชื่อศูนย์หลบร้อน/ศูนย์ให้ความอบอุ่น ที่พักพิงในการอพยพ สถานที่แจกจ่ายหรือสถานที่จ่ายยา หรือชื่อต่าง ๆ
- ห้ามแปลที่อยู่เว็บ ที่อยู่อีเมล หรือไฮเปอร์ลิงก์
- หลักเลี่ยงคำแสลง ศัพท์เฉพาะ หรือคำอุปมา

การใช้แนวคิดที่พบในคู่มือคำแนะนำรูปแบบในการใช้ภาษาฉบับนี้จะช่วยให้ชาวแคลิฟอร์เนียทุกคนมีข้อมูลการช่วยให้รอดชีวิตเป็นภาษาหรือในรูปแบบที่ตนสามารถเข้าถึงและสามารถเข้าใจได้

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

อภิธานศัพท์มาตรฐานในการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉิน และคำย่อ (ภาษาอังกฤษ)

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.

การเข้าถึงและความต้องการทางกายภาพ (AFN): ตามที่กำหนดไว้ใน Government Code section 8593.3 การเข้าถึงและความต้องการทางกายภาพหมายถึงบุคคลที่มีความทุพพลภาพด้านพัฒนาการ สติปัญญา หรือทางกายภาพ อาทิ ภาวะเรื้อรัง หรือการบาดเจ็บ ความสามารถอย่างจำกัดในการใช้ภาษาอังกฤษ หรือไม่สามารถพูดภาษาอังกฤษได้ หรือบุคคลที่เป็นผู้สูงอายุ เด็ก หรือตั้งครรภ์ อาศัยอยู่ในสถานที่ที่เป็นสถาบัน รายได้ต่ำ คนไร้บ้าน และ/หรือด้อยโอกาสด้านการคมนาคม หรือมาจากวัฒนธรรมที่หลากหลาย

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place, or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.

คำแนะนำ: เน้นถึงภาวะพิเศษที่ไม่ร้ายแรงเท่ากับการเตือน การหลบเข้าที่ปลอดภัย หรือการอพยพ คำแนะนำเหล่านี้มีไว้สำหรับเหตุการณ์ที่อาจก่อให้เกิดความไม่สะดวกอย่างมาก และหากไม่ใช้ความระมัดระวังอาจนำไปสู่สถานการณ์ที่อาจเป็นอันตรายต่อชีวิตและ/หรือทรัพย์สิน

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.

ตัวแทนหน่วยงาน: บุคคลที่ได้รับมอบหมายจากหน่วยงานหลักที่ให้ความช่วยเหลือหรือความร่วมมือของรัฐบาลกลาง รัฐ ดินแดนในอาณาเขต ชนเผ่า หรือรัฐบาลท้องถิ่น หรือหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายอำนาจให้ทำการตัดสินใจที่ส่งผลกระทบต่อการมีส่วนร่วมของหน่วยงานนั้นในกิจกรรมจัดการเหตุการณ์ตามการปรึกษาหารือที่เหมาะสมโดยผู้นำของหน่วยงานนั้น

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).

หน่วยงาน: ส่วนงานของรัฐบาลที่มีหน้าที่เสนอให้ความช่วยเหลือเฉพาะด้าน ในระบบบัญชาการเหตุการณ์ (Incident Command System, ICS) หน่วยต่าง ๆ จะได้รับการกำหนดให้เป็นเขตอำนาจ (มีหน้าที่รับผิดชอบตามกฎหมายในการจัดการเหตุการณ์) หรือให้ความช่วยเหลือหรือความร่วมมือ (จัดหาให้ซึ่งทรัพยากรหรือความช่วยเหลืออื่น ๆ)

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat.

การแจ้งเตือน: การสื่อสารที่มีจุดประสงค์เพื่อดึงดูดความสนใจ และเตือนถึงอันตรายหรือภัยคุกคาม

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).

เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจแจ้งเตือน:
เจ้าหน้าที่ของรัฐที่ได้รับมอบอำนาจให้แจ้งเตือนประชาชนเกี่ยวกับสถานการณ์ฉุกเฉินผ่านกฎหมายของรัฐบาลกลาง กฎหมายของรัฐ และกฎหมายท้องถิ่น เจ้าหน้าที่เหล่านี้ได้รับการกำหนดไว้ในแผน Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) ระดับท้องถิ่น และภายใต้บันทึกความเข้าใจ Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU) ที่ลงนามแล้ว

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.

ผู้ริเริ่มการแจ้งเตือน:
ผู้ริเริ่มการแจ้งเตือนคือบุคคลที่ได้รับมอบหมายให้เป็นผู้มีอำนาจและได้รับการฝึกอบรมในการร่างและแจกจ่ายข้อความแจ้งเตือนและคำเตือนผ่านระบบการแจ้งเตือนที่ได้รับอนุมัติ

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.

เครื่องมือสร้างการแจ้งเตือน: เครื่องมือสร้างการแจ้งเตือนเป็นผลิตภัณฑ์ซอฟต์แวร์ที่ใช้งานโดยผู้จัดการเหตุฉุกเฉิน เจ้าหน้าที่ความปลอดภัยสาธารณะ และเจ้าหน้าที่อื่น ๆ ผู้มีอำนาจแจ้งเตือน
เพื่อสร้างและส่งข้อความที่สำคัญมากในการช่วยชีวิตไปยังประชาชนหรือไปยังเจ้าหน้าที่อื่น ๆ
ที่จัดการเหตุฉุกเฉินเพื่อทำงานร่วมกัน

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).

การแจ้งเตือน AMBER: โปรแกรมการแจ้งเตือน AMBER เป็นความร่วมมือโดยสมัครใจระหว่างหน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย สถานีวิทยุหรือโทรทัศน์ หน่วยงานขนส่ง และอุตสาหกรรมไร้สาย เพื่อเปิดใช้กระดานข่าวด่วนในคดีลักพาตัวเด็กที่ร้ายแรงที่สุด การแจ้งเตือน AMBER เป็นหนึ่งในสามประเภทของการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแบบไร้สาย (Wireless Emergency Alerts, WEA)

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.

สภากาชาดอเมริกัน:
สภากาชาดอเมริกันเป็นองค์กรด้านมนุษยธรรมที่นำโดยอาสาสมัครและได้รับแนวปฏิบัติจากกฎบัตรของรัฐสภา (Congressional Charter) และหลักการพื้นฐานของการดำเนินงานกาชาดระหว่างประเทศ (Fundamental Principles of the International Red Cross Movement) ซึ่งจะให้การบรรเทาทุกข์แก่ผู้ประสบภัยพิบัติ และช่วยเหลือประชาชนในการป้องกัน เตรียมความพร้อมสำหรับ และตอบสนองต่อเหตุฉุกเฉิน

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.

อำนาจหน้าที่: อำนาจหรือสิทธิในการออกคำสั่ง และ/หรือการตัดสินใจ
อาจมีการมอบหมายอำนาจหน้าที่จากหน่วยงานหนึ่งไปยังอีกหน่วยงานหนึ่ง

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).

การเตือนเหตุการณ์ที่เป็นอันตรายแก่ประชาชน (CDW):
การเตือนให้รู้ถึงเหตุการณ์ที่เป็นอันตรายต่อประชากรที่เป็นพลเรือนจำนวนมาก การเตือน CDW ซึ่งมักจะเตือนอันตรายเฉพาะและให้การดำเนินการป้องกันเฉพาะซึ่งมีลำดับความสำคัญสูงกว่าเหตุฉุกเฉินในพื้นที่ (Local Area Emergency, LAE) (เช่น น้ำประปาปนเปื้อน การโจมตีของผู้ก่อการร้าย) การดำเนินการป้องกันสาธารณะอาจรวมถึงการอพยพ การเข้าหลบในที่ปลอดภัย หรือการดำเนินการอื่น ๆ (เช่น การต้มน้ำที่ปนเปื้อน หรือการเข้ารับการรักษาพยาบาล)

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).

ข้อความแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแก่ประชาชน (CEM):
ข้อความฉุกเฉินเกี่ยวกับภัยคุกคามที่มีนัยสำคัญต่อความปลอดภัยของประชาชน
และ/หรือทรัพย์สินที่กำลังดำเนินอยู่หรือใกล้จะเกิดขึ้น CEM เป็นข้อความที่มีลำดับความสำคัญสูงกว่า Local Area Emergency (LAE) แต่มีความเฉพาะเจาะจงในแง่ความอันตรายน้อยกว่า Civil Danger Warning (CDW)

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.

คำศัพท์ทั่วไป: คำและวลีที่ใช้ตามปกติ พึงหลีกเลี่ยงการใช้คำ/วลีที่แตกต่างกันสำหรับแนวคิดเดียวกัน
เพื่อให้มั่นใจว่ามีความสอดคล้องและเพื่อช่วยให้การจัดการเหตุการณ์ที่หลากหลาย
และบรรดาองค์กรที่สนับสนุนสามารถทำงานร่วมกันได้ทั่วทั้งหน้าที่การจัดการและสถานการณ์อันตรายที่หลากหลาย

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.

ศูนย์การสื่อสาร/ศูนย์จัดส่งความช่วยเหลือ: ศูนย์จัดส่งความช่วยเหลือของหน่วยงานหรือระหว่างหน่วยงาน ศูนย์ประสานงาน
บริการทางโทรศัพท์ 911 ศูนย์ควบคุมฉุกเฉิน หรือศูนย์บัญชาการจัดส่งความช่วยเหลือ หรือการตั้งชื่อใด ๆ
ให้แก่สถานที่และพนักงานที่ปฏิบัติหน้าที่รับโทรศัพท์แจ้งเหตุฉุกเฉินจากประชาชน
และการสื่อสารกับเจ้าหน้าที่จัดการ/ตอบสนองเหตุฉุกเฉิน

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.

ไฟไหม้ซับซ้อน:
เหตุการณ์ตั้งแต่สองเหตุการณ์ขึ้นไปที่อยู่ในพื้นที่ทั่วไปเดียวกันซึ่งมอบหมายให้แก่ผู้บัญชาการเหตุการณ์คนเดียวหรือการบัญชาการเหตุการณ์แบบรวมศูนย์

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be

exempt from power outages.
ศูนย์หลบร้อน: สถานที่ที่องค์กรภาครัฐ เอกชน และอาสาสมัครจัดหาให้เพื่อเป็นสถานีบรรเทาความร้อน
ไม่มีข้อตกลงว่าสถานที่เหล่านี้จะได้รับการยกเว้นจากการดับกระแสไฟฟ้า

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.

ภัยพิบัติ: เหตุการณ์หรือภัยคุกคามที่ใกล้จะเกิดขึ้นที่เป็นความเสียหายรุนแรง การบาดเจ็บ หรือการสูญเสียชีวิตหรือทรัพย์สิน
ในวงกว้าง หรือผลกระทบเชิงลบอย่างมีนัยสำคัญต่อสิ่งแวดล้อมอันเป็นผลมาจากอันตรายทางธรรมชาติหรือทางเทคโนโลยี
หรือการกระทำของผู้ก่อการร้าย รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงอัคคีภัย อุทกภัย แผ่นดินไหว ลม พายุ เหตุการณ์เนื่องจากสารอันตราย
การปนเปื้อนทางน้ำที่ต้องดำเนินการฉุกเฉินเพื่อหลีกเลี่ยงอันตรายหรือความเสียหาย โรคระบาด การปนเปื้อนในอากาศ
โรคใบไหม้ ภัยแล้ง การบุกรบกวน [ของแมลง หนู มด เป็นต้น] การระเบิด การก่อความไม่สงบ
หรือปฏิบัติการทางทหารหรือกึ่งทหารที่เป็นปรปักษ์
Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.

เหตุฉุกเฉิน: สถานการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างกระทันหันและมักไม่คาดฝัน
ซึ่งผู้ว่าการรัฐเป็นผู้กำหนดว่าต้องการให้รัฐตอบสนองหรือดำเนินการบรรเทาผลกระทบเพื่อเสริมความช่วยเหลือให้แก่รัฐบาลท้องถิ่น
ในการปกป้องชีวิตและทรัพย์สินในทันที เพื่อจัดหาให้ซึ่งสุขภาพและความปลอดภัยของประชาชน
หรือเพื่อหลีกเลี่ยงหรือลดภัยคุกคามจากภัยพิบัติ
การปรับใช้คำจำกัดความนี้ของรัฐบาลท้องถิ่นหมายถึงเหตุการณ์ที่คุกคามหรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อผู้คนหรือทรัพย์สินอย่างแ
ท้จริงนั้นเกินกว่าจะสามารถตอบสนองได้ตามปกติในวันธรรมดา
และยังคงสามารถจัดการได้โดยใช้ทรัพยากรภายในและในการช่วยเหลือซึ่งกันและกันของท้องถิ่น

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

ความช่วยเหลือเหตุฉุกเฉิน: ความช่วยเหลือซึ่งอาจมีให้ภายใต้การประกาศสถานการณ์ฉุกเฉิน
โดยทั่วไปเป็นการสนับสนุนของรัฐบาลกลางต่อความพยายามของรัฐและรัฐบาลท้องถิ่นเพื่อช่วยชีวิต ปกป้องทรัพย์สิน
ตลอดจนสุขภาพและความปลอดภัยของประชาชน และลดหรือหลีกเลี่ยงภัยคุกคามจากภัยพิบัติที่รุนแรงมาก

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of

information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.

ศูนย์ปฏิบัติการฉุกเฉิน (EOC):
สถานที่ทางกายภาพที่ปกติจะมีการประสานงานข้อมูลและทรัพยากรเพื่อสนับสนุนกิจกรรมการจัดการเหตุการณ์ (ปฏิบัติการ ณ จุดเกิดเหตุ) ศูนย์ EOC อาจเป็นสถานที่ชั่วคราวหรืออาจตั้งอยู่ในสถานที่ส่วนกลางหรือที่จัดตั้งขึ้นถาวร อาจเป็นองค์กรระดับที่สูงกว่าภายในเขตอำนาจ ศูนย์ EOC อาจจัดรูปแบบตามหน้าที่ในวิชาชีพหลัก (เช่น หน่วยงานดับเพลิง หน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย บริการทางการแพทย์) ตามเขตอำนาจ (เช่น รัฐบาลกลาง รัฐ หน่วยงานภูมิภาค ชนเผ่า เมือง เทศบาล เทศมณฑล) หรือจัดตามรูปแบบผสมบางส่วน

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans , procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.

การฝึกซ้อม: การฝึกซ้อมเป็นเครื่องมือในการฝึกอบรม ประเมิน ฝึกฝน และปรับปรุงประสิทธิภาพในการป้องกัน การปกป้อง การลดผลกระทบ การตอบสนอง และความสามารถในการฟื้นฟูในสภาพแวดล้อมที่ปราศจากความเสี่ยง การฝึกซ้อมสามารถนำมาใช้สำหรับการทดสอบและการตรวจสอบความถูกต้องของนโยบาย แผนงาน ขั้นตอน การฝึกอบรม อุปกรณ์ และข้อตกลงระหว่างหน่วยงาน เพื่อการชี้แจงและการฝึกอบรมบุคลากรให้เข้าใจตามบทบาทและความรับผิดชอบ เพื่อการปรับปรุงการประสานงานและการสื่อสารระหว่างหน่วยงาน เพื่อการปรับปรุงประสิทธิภาพของแต่ละบุคคล เพื่อระบุความแตกต่างของทรัพยากรต่าง ๆ และเพื่อระบุโอกาสในการปรับปรุงให้ดีขึ้น

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.

การอพยพ – การดำเนินการอพยพบุคคลหรือสถานที่

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a

widespread area for a climatologically significant period of time.

อากาศเย็นจัดจนเป็นน้ำแข็ง: อากาศเย็นจัดจนเป็นน้ำแข็งเกิดขึ้นเมื่อมีการคาดว่าอุณหภูมิของอากาศพื้นผิวจะอยู่ที่ 32°F หรือต่ำกว่าเป็นบริเวณกว้างเป็นระยะเวลาที่มีนัยสำคัญทางภูมิอากาศวิทยา

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.

ชุดปฏิบัติการฉุกเฉินเบื้องต้น: หมายถึงบุคคลที่อยู่ในช่วงแรกของเหตุการณ์ที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการปกป้องรักษาชีวิต ทรัพย์สิน หลักฐาน และสิ่งแวดล้อม รวมถึงผู้ให้บริการเผชิญเหตุฉุกเฉินตามที่กำหนดไว้ในมาตรา 2 แห่งกฎหมายว่าด้วยความมั่นคงแห่งมาตุภูมิ ปี 2002 (6 U.S.C. 101) (Section 2 Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101)) ซึ่งรวมถึงการจัดการเหตุฉุกเฉิน สาธารณสุข การดูแลทางคลีนิก งานสาธารณะ และบุคลากรสนับสนุนที่มีทักษะอื่น ๆ (เช่น ผู้ควบคุมอุปกรณ์) ซึ่งให้บริการสนับสนุนทันทีระหว่างการดำเนินการป้องกัน ตอบสนอง และฟื้นฟู

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.

อุทกภัย: ปริมาณน้ำที่มากล้นเกินขอบเขตที่จะสามารถเก็บกักได้ตามปกติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบริเวณที่ตามปกติเป็นพื้นที่แห้ง

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.

อันตราย: สิ่งที่อาจเป็นอันตรายหรือให้โทษซึ่งมักเป็นสาเหตุของผลลัพธ์ที่ไม่พึงประสงค์

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.

ความน่าจะเป็นในการเกิดอันตราย: ความน่าจะเป็นโดยประมาณที่จะเกิดอันตรายขึ้นในพื้นที่ใดพื้นที่หนึ่ง

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.

ความเสี่ยงจากอันตราย:
ผลคูณเชิงปริมาณของความน่าจะเป็นของอันตรายที่จะเกิดขึ้นและผลที่ตามมาผลของกระทบที่คาดการณ์ไว้

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to or exceeding 64 knots or 74 miles per hour)

พายุเฮอร์ริเคน: พายุที่มีลมรุนแรง โดยที่แรงลมอยู่ที่ระดับ 12 ของหน่วยวัดความเร็วลมโบฟอร์ต (Beaufort scale) (เท่ากับหรือมากกว่า 64 นอต หรือ 74 ไมล์ต่อชั่วโมง)

Imminent Threat Alert: "Imminent Threat" is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.

การแจ้งเตือนภัยคุกคามที่ใกล้จะเกิดขึ้น: "ภัยคุกคามที่ใกล้จะเกิดขึ้น" เป็นหนึ่งในสามประเภทของการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแบบไร้สาย (WEA) การแจ้งเตือนภัยคุกคามที่ใกล้จะเกิดขึ้นต้องเป็นไปตามเกณฑ์เฉพาะสำหรับความเร่งด่วน ความร้ายแรง และความแน่นอน

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.

ระบบบัญชาการเหตุการณ์ (ICS): โครงสร้างการจัดการเหตุฉุกเฉิน ณ ที่เกิดเหตุที่เป็นมาตรฐาน ได้รับการออกแบบมาเป็นพิเศษเพื่อรองรับการนำโครงสร้างขององค์กรแบบบูรณาการมาใช้ ซึ่งสะท้อนถึงความซับซ้อนและความจำเป็นของเหตุการณ์เดียวหรือหลายเหตุการณ์ซึ่งจะไม่ถูกขัดขวางโดยขอบเขตของเขตอำนาจต่าง ๆ ระบบ ICS คือการผสมผสานกันของสถานที่ อุปกรณ์ บุคลากร ขั้นตอน และการสื่อสารที่ดำเนินงานภายในโครงสร้างองค์กรร่วมกัน ซึ่งออกแบบมาเพื่อช่วยในการจัดการทรัพยากรในระหว่างเกิดเหตุการณ์ ระบบบัญชาการเหตุการณ์ใช้สำหรับเหตุฉุกเฉินทุกประเภท และสามารถปรับใช้ได้กับเหตุการณ์ทั้งเล็กและใหญ่ ตลอดจนเหตุการณ์ซับซ้อน ระบบ ICS ถูกนำมาใช้งานโดยเขตอำนาจและหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งภาครัฐและเอกชนเพื่อจัดระเบียบการดำเนินการจัดการเหตุการณ์ระดับภาคสนาม

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency, the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.

ระบบแจ้งเตือนและการเตือนภัยแก่ประชาชนแบบบูรณาการ (IPAWS): ในกรณีเกิดเหตุฉุกเฉินระดับชาติ

ประธานาธิบดีจะสามารถใช้ IPAWS
เพื่อส่งข้อความถึงชาวอเมริกันอย่างรวดเร็วและพร้อมเพรียงกันผ่านเส้นทางการสื่อสารที่หลากหลาย IPAWS
มีให้บริการสำหรับเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลกลาง รัฐ รัฐบาลท้องถิ่น ดินแดนในอาณาเขต และชนเผ่าของสหรัฐอเมริกา
เพื่อใช้แจ้งเตือนประชาชนผ่าน Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio
และช่องทางการกระจายข้อมูลข่าวสาร National Weather Service อื่น ๆ อินเทอร์เน็ต ระบบเตือนภัยเฉพาะที่มีอยู่
และเทคโนโลยีการกระจายข่าวอุบัติใหม่

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation. Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

เขตอำนาจ: ขอบเขต หรือขอบเขตของอำนาจ
หน่วยงานของรัฐมีเขตอำนาจในเหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับความรับผิดชอบทางกฎหมายและอำนาจในการลดผลกระทบของเหตุกา
รณ์ หน่วยงานที่มีเขตอำนาจ ณ ที่เกิดเหตุอาจเป็นไปได้ทั้งเขตอำนาจทางการเมืองหรือทางภูมิศาสตร์ (เช่น แนวเขตของเมือง
เทศมณฑล รัฐ หรือของรัฐบาลกลาง) หรือตามหน้าที่ (เช่น สำนักงานตำรวจ แผนกสาธารณสุข)

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.

หน่วยงานที่มีเขตอำนาจ: หน่วยงานที่มีเขตอำนาจและความรับผิดชอบเฉพาะในพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ หรือหน้าที่ตามกฎหมาย

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators or suspicious persons.

การเตือนของหน่วยงานบังคับใช้กฎหมาย (LEW): การเตือนเกี่ยวกับการระเบิด การจลาจล หรือเหตุอาชญากรรมอื่น ๆ
(เช่น การแหกคุก) หน่วยงานบังคับใช้กฎหมายที่ได้รับอนุญาตอาจปิดถนน ทางน้ำ หรือสถานที่
ดำเนินการอพยพหรือห้ามเข้าพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบ และจับกุมผู้กระทำละเมิดหรือบุคคลต้องสงสัย

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist threat where the public is asked to remain alert.

เหตุฉุกเฉินในพื้นที่ท้องถิ่น (LAE):

ข้อความเหตุฉุกเฉินที่ระบุเหตุการณ์ที่ไม่ก่อให้เกิดภัยคุกคามอย่างมีนัยสำคัญต่อความปลอดภัย และ/หรือทรัพย์สินของประชาชน
อย่างไรก็ตามเหตุการณ์ดังกล่าวอาจบานปลาย นำไปสู่เหตุการณ์อื่นที่รุนแรงเพิ่มมากขึ้น
หรือขัดขวางบริการด้านความปลอดภัยของประชาชนอย่างมีนัยสำคัญ
นอกเหนือจากการดำเนินการป้องกันให้แก่ประชาชนเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจอาจจัดหาให้ซึ่งคำแนะนำ ตัวอย่างได้แก่
การหยุดชะงักของบริการน้ำประปา ไฟฟ้า หรือก๊าซธรรมชาติ
หรือภัยคุกคามที่อาจเกิดขึ้นจากผู้ก่อการร้ายซึ่งเป็นการร้องขอให้ประชาชนตื่นตัวอยู่เสมอ

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.

รัฐบาลท้องถิ่น:
หน่วยงานของรัฐที่มีหน้าที่รับผิดชอบด้านความมั่นคงและสวัสดิการของพื้นที่ที่ได้รับมอบหมายตามที่กฎหมายกำหนด เทศมณฑล
เทศบาล นคร เมือง เขตการปกครองท้องถิ่น หน่วยงานของรัฐบาลท้องถิ่น เขตปกครองพิเศษ เขตปกครองภายในรัฐ สภารัฐบาล
(ไม่ว่าสภารัฐบาลนั้นจะรวมตัวกันเป็นองค์กรที่ไม่มุ่งผลกำไรภายใต้กฎหมายของรัฐก็ตาม)
หน่วยงานรัฐบาลระดับภูมิภาคหรือระหว่างรัฐ หรือหน่วยงานหรือหน่วยงานย่อยของรัฐบาลท้องถิ่น อาทิ ชนเผ่าพื้นเมือง
หรือหน่วยงานของชนเผ่าพื้นเมืองที่ได้รับอนุญาต หรือหมู่บ้านพื้นเมืองในอลาสกา หรือ
ความร่วมมือระหว่างชนเผ่าพื้นเมืองในภูมิภาคอลาสกา ชุมชนในชนบท เมืองหรือหมู่บ้านที่ไม่ขึ้นตรงต่อเทศมณฑล
หรือหน่วยงานสาธารณะอื่น ๆ

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

ภัยพิบัติใหญ่: ตามที่นิยามไว้ภายใต้กฎหมาย Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C.

5122) ภัยพิบัติใหญ่หมายถึงภัยพิบัติทางธรรมชาติใด ๆ ที่รุนแรงมาก (รวมถึงพายุเฮอร์ริเคน พายุทอร์นาโด พายุ น้ำท่วมสูง น้ำที่ลมพัดพามา คลื่นยักษ์ คลื่นสึนามิ แผ่นดินไหว ภูเขาไฟระเบิด ดินถล่ม โคลนถล่ม พายุหิมะ หรือภัยแล้ง) หรือไม่ว่าจะด้วยสาเหตุใด อัคคีภัย อุทกภัย หรือการระเบิด ในส่วนใดส่วนหนึ่งของสหรัฐอเมริกา ซึ่งประธานาธิบดีพิจารณากำหนดว่าก่อให้เกิดความเสียหายด้วยความรุนแรงและมีขนาดใหญ่เพียงพอในการอนุมัติให้ความช่วยเหลือจากภัยพิบัติใหญ่ภายใต้กฎหมายนี้ เพื่อเสริมความพยายามและทรัพยากรที่มีอยู่ของรัฐต่าง ๆ ชนเผ่า รัฐบาลท้องถิ่น และองค์กรบรรเทาภัยพิบัติในการบรรเทาความเสียหาย ความสูญเสีย ความยากลำบาก หรือความทุกข์ทรมานที่เกิดจากภัยพิบัติดังกล่าว

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact "causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering." Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

การประกาศภัยพิบัติครั้งใหญ่ (รัฐบาลกลาง):
การประกาศภัยพิบัติของประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกาตามหลักเกณฑ์และอำนาจดังที่อธิบายไว้กฎหมาย Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม การประกาศของประธานาธิบดีเกี่ยวกับภัยพิบัติครั้งใหญ่ได้รับการรับรองว่ามีเหตุผลอันสมควรเมื่อผลกระทบจากอันตราย "ก่อให้เกิดความเสียหายที่มีความรุนแรงและมีขนาดใหญ่เพียงพอในการอนุมัติให้ความช่วยเหลือเนื่องจากภัยพิบัติของรัฐบาลกลางเพื่อเสริมความพยายามและทรัพยากรที่มีอยู่ของรัฐต่าง ๆ ชนเผ่า รัฐบาลท้องถิ่น และองค์กรบรรเทาภัยพิบัติในการบรรเทาความเสียหาย ความสูญเสีย ความบากลำบาก หรือความทุกข์ทรมาน" การจัดหาเงินทุนนั้นได้มาจากกองทุนบรรเทาภัยพิบัติของประธานาธิบดี ซึ่งจัดการโดย FEMA และโครงการช่วยเหลือภัยพิบัติของกรมต่าง ๆ และหน่วยงานของรัฐบาลกลางที่เข้าร่วม การประกาศภัยพิบัติครั้งใหญ่ของประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกาทำให้เกิดโครงการฟื้นฟูของรัฐบาลกลางในระยะยาว ซึ่งบางโครงการสอดคล้องต้องกันกับโครงการของรัฐ และออกแบบมาเพื่อช่วยเหลือผู้ประสบภัยพิบัติ ธุรกิจ และหน่วยงานต่าง ๆ ของรัฐ

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.

บันทึกความเข้าใจ (MOU): เอกสารข้อตกลงระหว่างสองฝ่ายขึ้นไปที่ระบุไว้ในเอกสารที่เป็นทางการ
บันทึกความเข้าใจนี้ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย
แต่เป็นการส่งสัญญาณถึงความเต็มใจของทุกฝ่ายในการก้าวไปข้างหน้าด้วยสัญญาที่กำหนดแนวทางที่แต่ละฝ่ายจะดำเนินการ

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.

การลดผลกระทบ: ขีดความสามารถที่จำเป็นในการลดการสูญเสียชีวิตและทรัพย์สินโดยการลดผลกระทบจากภัยพิบัติ

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.

ข้อตกลงว่าด้วยความช่วยเหลือร่วมกัน: ข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างหน่วยงาน
และ/หรือเขตอำนาจว่าแต่ละฝ่ายจะช่วยเหลือซึ่งกันและกันเมื่อมีการร้องขอ โดยการจัดหาให้ซึ่งบุคลากร อุปกรณ์
และ/หรือความเชี่ยวชาญในลักษณะที่ระบุไว้

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency. Reception is at local and state warning points.

ระบบเตือนภัยแห่งชาติ (NAWAS):
ระบบการสื่อสารของรัฐบาลกลางซึ่งทำหน้าที่แจ้งเตือนประชากรเกี่ยวกับการโจมตีหรือเหตุฉุกเฉินอื่น ๆ ระดับชาติ
การรับสัญญาณนั้นอยู่ที่จุดเตือนภัยของรัฐบาลท้องถิ่นและของรัฐ

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.

บริการข้อมูลสภาพอากาศแห่งชาติ (NWS):
หน่วยงานของรัฐบาลกลางที่มีหน้าที่รายงานและคาดการณ์เกี่ยวกับสภาพอากาศ

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal

waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.

วิทยุรายงานสภาพอากาศของ NOAA: "การกระจายเสียงของหน่วยงานบริการข้อมูลสภาพอากาศแห่งชาติ (National Weather Service)" ซึ่งเป็นคำเตือนที่ NOAA Weather Radio ออกอากาศแจ้งเตือนข้อมูลสภาพอากาศ การเฝ้าระวัง การพยากรณ์ และข้อมูลอันตรายอื่น ๆ ตลอด 24 ชั่วโมงของ National Weather Service การกระจายเสียงนี้เป็นบริการสาธารณะโดย NOAA เครือข่ายวิทยุพยากรณ์อากาศ (NOAA Weather Radio) มีสถานีมากกว่า 480 แห่งใน 50 รัฐ และใกล้กับน่านน้ำชายฝั่งที่อยู่ติดกับ เปอร์โตริโก หมู่เกาะเวอร์จินของสหรัฐอเมริกา และดินแดนในมหาสมุทรแปซิฟิกของสหรัฐอเมริกา

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.

การเข้ารหัสข้อความเฉพาะพื้นที่ของ NOAA Radio (SAME):
ให้ข้อมูลในรูปแบบดิจิทัลที่เฉพาะเจาะจงและทันท่วงทีเกี่ยวกับลักษณะและตำแหน่งของภัยคุกคามต่อความปลอดภัยของผู้ที่ตกอยู่ในความเสี่ยงที่จะเกิดขึ้นในทันทีมากที่สุดจากสภาพอากาศเลวร้ายหรืออันตรายอื่น ๆ
คุณประโยชน์ที่ยิ่งใหญ่ที่สุดคือการปรับปรุงการคัดเลือกอัตโนมัติและการกระจายข้อความเกี่ยวกับเหตุการณ์ที่เป็นการคุกคามต่อประชาชน และ/หรือทรัพย์สิน

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.

ข้อความฉุกเฉินที่ไม่เกี่ยวข้องกับสภาพอากาศ (NWEM): NWEM
หมายถึงข้อฉุกเฉินสำหรับประชาชนเกี่ยวกับอันตรายที่เกิดจากองค์กรภาครัฐที่ไม่ใช่ National Weather Service แต่ยังคงใช้บริการกระจายข้อมูลข่าวสารการแจ้งเตือนของ NWS

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as the link between the local government level and the regional level.

พื้นที่ปฏิบัติการ: เทศมณฑลและหน่วยงานย่อยของตนที่มีหน้าที่รับผิดชอบในการจัดการ และ/หรือประสานข้อมูล ทรัพยากร และจัดลำดับความสำคัญระหว่างรัฐบาลท้องถิ่น และทำหน้าที่เป็นตัวเชื่อมโยงระหว่างรัฐบาลระดับท้องถิ่นและระดับภูมิภาค

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).

เหตุการณ์ที่วางแผนไว้แล้ว: กิจกรรมที่ไม่ใช่เหตุฉุกเฉินที่กำหนดไว้แล้ว (เช่น การแข่งขันกีฬา คอนเสิร์ต ขบวนพาเหรด ฯลฯ)

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations

and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a "closed" POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an "open" POD used to distribute medications to the general public. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

จุดจ่ายยา (POD): พื้นที่ที่กำหนดในการแจกจ่ายยาและวัคซีน
และจัดหาให้ซึ่งการสื่อสารเกี่ยวกับความเสี่ยงและข้อมูลสาธารณะในระหว่างเกิดเหตุฉุกเฉินด้านสาธารณสุข จุดจ่ายยาอาจเป็น POD "แบบปิด" ที่ดำเนินการโดยโรงพยาบาลในการแจกจ่ายยาให้กับผู้ป่วยและเจ้าหน้าที่ หรือเป็น POD "แบบเปิด" ที่ใช้ในการแจกจ่ายยาให้กับประชาชนทั่วไป
จุดจ่ายยายังอาจเป็นสถานที่รวมศูนย์ที่ประชาชนได้รับสินค้าโภคภัณฑ์ที่ช่วยประทังชีวิตให้รอดหลังเกิดภัยพิบัติ รวมถึงผลิตภัณฑ์อาหารที่เก็บรักษาได้นานและน้ำ

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

จุดจ่ายยา (POD): พื้นที่ที่กำหนดในการแจกจ่ายยาและวัคซีน
และจัดหาให้ซึ่งการสื่อสารเกี่ยวกับความเสี่ยงและข้อมูลสาธารณะในระหว่างเกิดเหตุฉุกเฉินด้านสาธารณสุข
จุดจ่ายยายังอาจเป็นสถานที่รวมศูนย์ที่ประชาชนได้รับสินค้าโภคภัณฑ์ที่ช่วยประทังชีวิตให้รอดหลังเกิดภัยพิบัติ รวมถึงผลิตภัณฑ์อาหารที่เก็บรักษาได้นานและน้ำ

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.

การแจ้งเตือนของประธานาธิบดี:
การแจ้งเตือนของประธานาธิบดีเป็นหนึ่งในสามประเภทของข้อความการแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแบบไร้สาย (WEA) ที่สงวนไว้สำหรับการใช้งานของประธานาธิบดีแห่งสหรัฐอเมริกาในกรณีเหตุฉุกเฉินระดับชาติ

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).

ข้อมูลสาธารณะ: กระบวนการ ขั้นตอน และระบบในการสื่อสารที่ทันเวลา แม่นยำ และสามารถเข้าถึงได้เกี่ยวกับสาเหตุ ขนาด และสถานการณ์ปัจจุบันของเหตุการณ์ ทรัพยากรที่กำหนดให้ และเรื่องอื่น ๆ ที่เป็นประโยชน์ต่อสาธารณะ ชุดปฏิบัติการฉุกเฉิน และผู้มีส่วนได้ส่วนเสียเพิ่มเติม (ทั้งที่ได้รับผลกระทบโดยตรงและผลกระทบทางอ้อม)

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.

การปิดระบบการจ่ายกระแสไฟฟ้าเพื่อความปลอดภัยของประชาชน (PSPS):
มาตรการป้องกันที่เป็นทางเลือกสุดท้ายหากการไฟฟ้ามีเหตุอันควรเชื่อได้ว่ามีความเสี่ยงอันมีนัยสำคัญและใกล้จะเกิดขึ้นที่กระแสลมแรงอาจโค่นสายไฟให้ล้ม หรือก่อให้เกิดปัญหาที่เกี่ยวข้องกับพืชพรรณ ซึ่งนำไปสู่ความเสี่ยงเพิ่มมากขึ้นในการเกิดเพลิงไหม้

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.

การตระหนักรู้ถึงสถานการณ์: คือความสามารถในการระบุ ประมวลผล
และทำความเข้าใจเกี่ยวกับข้อมูลที่จำเป็นเกี่ยวกับเหตุการณ์เพื่อแจ้งกระบวนการตัดสินใจที่เป็นวงจรที่ต่อเนื่องและทันเวลา
และรวมถึงความสามารถในการตีความและดำเนินการตามข้อมูลนี้

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other words, take steps to prevent outside air from coming in.

เข้าหลบในที่ปลอดภัย: เข้าหลบในที่ปลอดภัยทันทีเมื่อท่านอยู่ที่บ้าน ที่ทำงาน โรงเรียน
หรือทุกที่ที่ท่านสามารถหาที่กำบังให้ปลอดภัยได้ นอกจากนี้ยังอาจหมายถึง "ปิดผนึกห้อง"
หรืออีกนัยหนึ่งคือการดำเนินการเพื่อป้องกันไม่ให้อากาศภายนอกรั่วไหลเข้ามาในห้อง

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.

ประกาศแจ้งสภาพอากาศเลวร้ายที่อาจจะเกิดขึ้น:
ประกาศนี้ออกแบบมาเพื่อแจ้งเตือนประชาชนและหน่วยงานของรัฐ/รัฐบาลท้องถิ่นถึงความเป็นไปได้ที่จะเกิดสภาพอากาศเลวร้ายล่วงหน้าสูงสุด 24 ชั่วโมง ประกาศนี้ออกโดยสำนักงาน National Weather Service
สามารถใช้ประกาศนี้เพื่อให้ประชาชนตระหนักถึงสถานการณ์ที่ไม่เกี่ยวข้องกับสภาพอากาศได้เช่นกัน

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.

ประกาศแจ้งสภาพอากาศที่รุนแรง: ผลิตภัณฑ์ของ National Weather Service

ที่ให้ข้อมูลติดตามผลเกี่ยวกับสภาวะที่รุนแรงที่เกิดขึ้นแล้วหรือที่กำลังเกิดขึ้นในปัจจุบัน
สามารถใช้ประกาศเพื่อการอพยพหรือเพื่อปรับปรุงข้อมูลการเข้าหลบในที่ปลอดภัยได้

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.

ภัยคุกคาม: เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติหรือที่มนุษย์สร้างขึ้น บุคคล นิติบุคคล
หรือการดำเนินการที่มีหรือบ่งชี้ถึงความเป็นไปได้ที่จะเป็นอันตรายต่อชีวิต ข้อมูล การดำเนินการ สิ่งแวดล้อม และ/หรือทรัพย์สิน

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.

ศูนย์ให้ความอบอุ่น: เป็นที่พักพิงฉุกเฉินระยะสั้นที่ดำเนินงานเมื่ออุณหภูมิ หรือปรากฏการณ์ร่วมของหยาดน้ำฟ้า
ความเย็นจากลม ลม และอุณหภูมิรวมกันแล้วก่อให้เกิดสภาพอากาศแล้วร้ายที่เป็นอันตราย

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.

การเตือน:
การสื่อสารที่มีจุดมุ่งหมายเพื่อชักชวนให้ประชาชนดำเนินการป้องกันอย่างน้อยหนึ่งอย่างเพื่อลดการสูญเสียหรืออันตราย

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush.

ไฟป่า: ไฟทำลายล้างขนาดใหญ่ที่ลุกลามไหม้ป่าไม้หรือพุ่มไม้อย่างรวดเร็ว

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

การแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแบบไร้สาย (WEA): การแจ้งเตือนเหตุฉุกเฉินแบบไร้สาย (WEA) ได้รับการจัดตั้งขึ้นตามกฎหมาย Warning, Alert and Response Network (WARN) Act ภายใต้กฎระเบียบของ Federal Communication Commission (FCC) เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจแจ้งเตือนสามารถเผยแพร่ WEA
ไปยังลูกค้าของผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์เคลื่อนที่ด้วยอุปกรณ์เคลื่อนที่ที่ใช้งานร่วมกันได้ซึ่งตั้งอยู่ในบริเวณใกล้เคียงทางภูมิศาตร์ของเสาสัญญาณโทรศัพท์เคลื่อนที่ที่ให้บริการในพื้นที่ที่ได้รับผลกระทบ

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

ภูเขาไฟ: ภูเขาหรือเนินเขาที่มีปล่องภูเขาไฟ หรือช่องระบายอากาศซึ่งมีลาวา เศษหิน ไอร้อน และก๊าซที่กำลังปะทุหรือเคยปะทุออกมาจากเปลือกโลก